Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I śpiewają pieśń nową przed ― tronem i przed ― czterema stworzeniami i ― starszymi. I nikt [nie] mógł nauczyć się ― pieśni jeśli nie ― sto czterdzieści cztery tysiące, ci wykupieni z ― ziemi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I śpiewają jak pieśń nową przed tronem i przed czterema istotami żywymi i starszymi i nikt mógł nauczyć się pieśni jeśli nie sto czterdzieści cztery tysiące którzy są wykupieni z ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I śpiewali jakby nową pieśń\* przed tronem i przed czterema stworzeniami,\*\* i przed starszymi;\*\*\* i nikt nie był w stanie nauczyć się tej pieśni,\*\*\*\* jak tylko sto czterdzieści cztery tysiące\*\*\*\*\* tych, którzy zostali wykupieni\*\*\*\*\*\* z ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I śpiewają [jak] pieśń nową przed tronem i przed czterema istotami żywymi i starszymi. I nikt (nie) mógł nauczyć się pieśni, jeśli nie sto czterdzieści cztery tysiące, kupieni z ziemi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I śpiewają jak pieśń nową przed tronem i przed czterema istotami żywymi i starszymi i nikt mógł nauczyć się pieśni jeśli nie sto czterdzieści cztery tysiące którzy są wykupieni z ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Śpiewali oni jakby nową pieśń. Rozbrzmiewała ona przed tronem, przed czterema istotami i przed starszymi. Nikt nie mógł się tej pieśni nauczyć oprócz stu czterdziestu czterech tysięcy tych, którzy zostali wykupieni z ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I śpiewali jakby nową pieśń przed tronem i przed czterema stworzeniami, i przed starszymi. A nikt się tej pieśni nie mógł nauczyć oprócz stu czterdziestu czterech tysięcy, którzy zostali wykupieni z ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A śpiewali, jakoby nową pieśń, przed stolicą i przed onem czworgiem zwierząt, i przed starcami, a żaden się nie mógł onej pieśni nauczyć, oprócz onych stu czterdziestu i czterech tysięcy, którzy są z ziemi kupieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A śpiewali jakoby nową pieśń przed stolicą i przed czworgiem źwierząt, i starszymi: a żaden nie mógł pieśni śpiewać, jedno one sto czterdzieści cztery tysiące, którzy są kupieni z ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I śpiewają jakby pieśń nową przed tronem i przed czterema Istotami żyjącymi, i przed Starcami: a nikt tej pieśni nie mógł się nauczyć prócz stu czterdziestu czterech tysięcy - wykupionych z ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I śpiewali nową pieśń przed tronem i przed czterema postaciami i przed starszymi; i nikt się tej pieśni nie mógł nauczyć, jak tylko owe sto czterdzieści cztery tysiące tych, którzy zostali wykupieni z ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I śpiewają pieśń nową przed tronem i przed czterema Istotami żyjącymi, i przed Starszymi. A nikt nie mógł nauczyć się tej pieśni oprócz stu czterdziestu czterech tysięcy wykupionych z ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Śpiewali oni jakby pieśń nową przed tronem, przed czterema istotami żywymi i przed starszymi. Pieśni nikt nie potrafił się nauczyć z wyjątkiem stu czterdziestu czterech tysięcy odkupionych z ziemi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Śpiewają pieśń nową przy tronie i przy owych czterech żywych istotach i przy starszych, a nikt nie był zdolny nauczyć się tej pieśni oprócz owych stu czterdziestu czterech tysięcy, którzy z ziemi zostali kupieni.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy spośród stu czterdziestu czterech tysięcy śpiewali nową pieśń przed tronem, w obecności owych czterech żywych istot oraz prezbiterów; są oni wykupieni z ziemskiej niewoli i nikt prócz nich nie może nauczyć się tej pieśni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I śpiewają jakby nową pieśń przed tronem i przed czterema Zwierzętami i przed Starcami; a nikt tej pieśni nie mógł się nauczyć prócz stu czterdziestu czterech tysięcy wykupionych z ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І наче співають нову пісню перед престолом та перед чотирма тваринами й старцями. І ніхто не міг навчитися тієї пісні, окрім цих ста сорока чотирьох тисяч, що викуплені від землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A śpiewają jak gdyby nową pieśń wobec tronu, przed obliczem czterech istot żywych i starszych. Nikt nie mógł się nauczyć tej pieśni, tylko sto czterdzieści cztery tysiące wykupionych z ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Śpiewali nową pieśń przed tronem i przed czterema żywymi istotami, i starszymi, a nikt nie mógł się tej pieśni nauczyć wyjąwszy sto czterdzieści cztery tysiące tych, którzy zostali wykupieni ze świata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I śpiewają jak gdyby nową pieśń przed tronem i przed czterema żywymi stworzeniami, i starszymi; i nikt nie zdołał opanować tej pieśni oprócz stu czterdziestu czterech tysięcy kupionych z ziemi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I usłyszałem nową pieśń, śpiewaną przed tronem Boga, przed czterema istotami i przed starszymi. Nikt oprócz stu czterdziestu czterech tysięcy, uratowanych przez Boga z ziemi, nie mógł nauczyć się tej pieśni. |

1. 1) <x>230 33:3</x>; <x>230 40:4</x>; <x>230 96:1</x>; <x>230 98:1</x>; <x>230 144:9</x>; <x>230 149:1</x>; <x>290 42:10</x>; <x>730 5:9</x>; <x>730 15:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 4:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 4:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) I d : Tylko zbawieni znają radość odkupienia. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 7:4</x>; <x>730 14:1</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>510 20:28</x>; <x>530 6:20</x>; <x>670 1:18-19</x>; <x>730 5:9</x> [↑](#footnote-ref-7)